

Art. 7 - Das Sekretariat entscheidet so schnell wie möglich über die Zulässigkeit der Klage.

Art. 8 - Das Sekretariat kann einen Schlichtungsversuch zwischen den betreffenden Parteien unternehmen, wenn es dies für nützlich hält.

Art. 9 - Ist die Schlichtung erfolgreich, zieht der Bewohner, der die Klage eingereicht hat, diese schriftlich zurück und die Akte wird abgeschlossen.

Art. 10 - Wenn das Sekretariat beschließt, dass die Klage unzulässig ist, wird die Akte abgeschlossen. Wenn das Sekretariat beschließt, dass die Klage ganz oder teilweise zulässig ist, wird die Akte am Tag selbst dem Ausschuss übermittelt.

Art. 11 - Wird die Akte dem Ausschuss übermittelt, kann das Sekretariat weiter zwischen den betreffenden Parteien vermitteln, um eine Schlichtung zu erreichen, wenn es dies für nützlich hält.

Art. 12 - Ist die Schlichtung erfolgreich, zieht der Bewohner, der die Klage eingereicht hat, diese schriftlich zurück und die Akte wird abgeschlossen.

KAPITEL III — *Verfahren zur Sache*

Art. 13 - Der Ausschuss entscheidet so schnell wie möglich über die Begründetheit der Klage.

Art. 14 - Der Ausschuss bearbeitet die Klage auf der Grundlage der vom Sekretariat erstellten Akte. Wenn der Ausschuss der Meinung ist, dass die vom Sekretariat erstellte Akte unvollständig ist, kann er zusätzliche Informationen bei den betreffenden Parteien einholen.

KAPITEL IV — *Das ständige Sekretariat*

Art. 15 - Das ständige Sekretariat wird von dem Präsidenten/der Präsidentin des Direktionsrates des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres eingesetzt.

Er/Sie bestimmt Personalmitglieder der beiden Sprachgruppen in ausreichender Zahl, damit die Klagen innerhalb annehmbarer Frist bearbeitet werden können.

KAPITEL V — *Mitglieder des Ausschusses*

Art. 16 - Die Mitglieder des Ausschusses einschließlich des Präsidenten werden vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, für eine Amtszeit von fünf Jahren ernannt.

Art. 17 - Die Mitglieder des Ausschusses müssen mindestens dreißig Jahre alt sein und die belgische Staatsangehörigkeit besitzen.

Art. 18 - Der Ausschuss tagt, vorausgesetzt, dass drei Mitglieder anwesend sind, und entscheidet mit Stimmenmehrheit.

Art. 19 - Das Sekretariat organisiert die Arbeit und bestimmt die Zusammensetzung des Ausschusses je nach Verfügbarkeit der Mitglieder.

Brüssel, den 23. September 2002

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1151

[C — 2004/00106]

5 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2003 tot wijziging van sommige bedragen bepaald in het koninklijk besluit van 18 juni 1996 betreffende de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap van sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2003 tot wijziging van sommige bedragen bepaald in het koninklijk besluit van 18 juni 1996 betreffende de

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1151

[C — 2004/00106]

5 MARS 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 18 juin 1996 relatif à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne de certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 18 juin 1996 relatif à la mise en concurrence dans le

mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap van sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2003 tot wijziging van sommige bedragen bepaald in het koninklijk besluit van 18 juni 1996 betreffende de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap van sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

cadre de la Communauté européenne de certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 18 juin 1996 relatif à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne de certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

17. DEZEMBER 2003 — Ministerieller Erlass zur Anpassung einiger Beträge im Königlichen Erlass vom 18. Juni 1996 über den Aufruf zum Wettbewerb im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor

Der Premierminister,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere des Artikels 64 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 1996 über den Aufruf zum Wettbewerb im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor, insbesondere des Artikels 31, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. März 1999 und die Ministeriellen Erlasse vom 8. Februar 2000 und 4. Dezember 2001;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge vom 8. Dezember 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Gegenwert in Euro einiger Beträge, ab denen die Anwendung der Richtlinie 93/38/EWG vom 14. Juni 1993 zur Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor ab dem 1. Januar 2004 vorgeschrieben ist, den Mitgliedstaaten erst am 5. Dezember 2003 von der Europäischen Kommission mitgeteilt werden konnte;

In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die Auftraggeber und die öffentlichen Auftraggeber über die neuen Beträge, die auf die ab dem 1. Januar 2004 angekündigten öffentlichen Aufträge Anwendung finden, sofort zu informieren,

Erläßt:

Artikel 1 - Die in Artikel 31 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 1996 über den Aufruf zum Wettbewerb im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor vorgesehenen Beträge in Höhe von 6.242.000 EUR und 499.300 EUR werden durch Beträge in Höhe von 5.923.000 EUR beziehungsweise 473.800 EUR ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

Brüssel, den 17. Dezember 2003

G. VERHOFSTADT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE